32994

¡Hablemos en Tzeltal!

2



INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA
CENTRO COORDINADOR TZELTAL - TZOTZIL
CHIAPAS.

97.415
TELox
.2
955

¡HABLEMOS EN TZELTAL!
CUADERNO 2 : LA CONSULTA 1ra. PARTE

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA
BIBLIOTECA

¡Hablemos en Tzeltal!

2



INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA
CENTRO COORDINADOR TZELTAL - TZOTZIL
CHIAPAS.

FE DE ERRATAS.

Corrija en el Cuaderno 1 de esta serie las siguientes equivocaciones de imprenta:

Página:	Linea:	dice:	debe decir:
4	2	75.00	75.000
11	11	agresivo	egresivo
15	9	oxch'ujk'	oxchujk'
33	10, 12	bats'ilkóp	bats'ilk'óp
40	2, 6	bats'ilkóp	bats'ilk'óp
40	7, 8	te buk	tebúk
41	2	mas	ma
49	11	asek'úb	asejk'úb

¡HABLEMOS EN TZELTAL!

Cuaderno 2 :

La Consulta

-primera parte-

Con dos capítulos sobre los términos de parentesco y la numeración tzeltales.

Lecciones prácticas de conversación en lengua tzeltal basadas en el dialecto de Oxchuc.

Por Carlo Antonio Castro G.

Instituto Nacional Indigenista.-

San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, Octubre de 1955.

PROLOGO

En el cuaderno 2, hemos comenzado a tratar un tema muy importante para el médico: el interrogatorio clínico, acompañado de una secuela de contestaciones probables, en marcos de substitución, sobre las cuales se elaboran las referencias gramaticales más indispensables. Como el título del cuaderno lo indica, **"La Consulta. Primera parte"**, hay una segunda parte complementaria, en el cuaderno 3. Hemos tenido en el presente, que alejarnos en dos capítulos del tema principal para hacer la presentación, necesaria para la exposición a seguir, de los términos de parentesco y de los números Tzeltales.

Damos por sentado que las lecciones contenidas en en el cuaderno 1 **"Una Visita a la Clínica"** han sido debidamente asimiladas. Sobre este conocimiento, desarrollamos el curso de las que se encuentran en este libro.

Queremos hacer notar al lector que las notas numeradas al pie de página que se hallan en los libros de nuestra serie **¡Hablemos en Tzeltal!**, no son necesarias para la comprensión del texto, introduciéndose sólo para hacer comparaciones idiomáticas y aclaraciones destinadas a aquéllos que quieren ir más allá del simple aprendizaje de la lengua.

En el presente cuaderno hemos suprimido los ejercicios al final de cada lección, los que serán aumentados en el número tres. Asímismo, hemos comenzado a dejar de anotar el acento en las palabras conocidas empleándolo sólo en las nuevas que se van aprendiendo.

Carlo Antonio Castro G.

¡HABLEMOS EN TZELTAL!

Cuaderno 2: LA CONSULTA.

LECCION SEXTA.

!Acércate! ¡acérquese usted! oxtájan tel ! ó noptsájan tel !

-an, morfema que indica el imperativo para la segunda persona, en ciertos verbos, Vgr. ¡naklán! : siéntate! ; ¡ochán! : ¡entra! verbos activos intransitivos.

¡Acérquense! ¡acercaos! oxtajaník tel! noptsajaník tel !

tel es un morfema que completa el sentido de ciertos verbos de movimiento, etc., en el imperativo, indicando separación entre las personas que hablan, así como el desplazamiento de la persona a quien se habla, hacia la que habla. No ocurre en todos los verbos. Ejemplos: mírame! : k'eluyawón tel ; mírenme! : k'eluyawoník tel ; tráelo! : ích'a tel!; tráiganlo! : ích'aik tel! ; cárgalo -para acá- : kucha tel! , cárguenlo! -para acá- : kuchaik tel! En cambio, puede indicarse el sentido opuesto, movimiento que se aleje de la persona que habla, mediante beél, por ej.: cárgalo! -para allá- ó ¡llévatelo! -cargádo-: kúcha beél ! ; k'eluyawon beel! mírame cuando me vaya alejando! ; k'eluya beel! : mira para allá! La palabra beél así empleada, se forma con be "camino, raíz de caminar" y el nominalizador -el, que indica proceso. Como se verá en la gramática su uso depende de la clase de verbo de que se trate. Veamos, prácticamente, un verbo que no necesita de tales morfemas:

¡Ven!	la' !
¡Vengan! (¡venid!)	la' ik !
¿Qué es lo que sientes?	belúk k'ux ya awaiy atukél ?
¿Qué?	belúk?
Sentir, siente	-aiy

Como en todos los verbos, hallamos la raíz a la cual se le anteponen los posesivos que indican la persona a la que la acción del verbo pertenece. Como se habrá podido notar, el nombre sustantivo y el verbo reciben en tzeltal un trato paralelo. Ejemplo: -aiy sentir, ya j- kaiy : siento, ya awaiy : sientes, ya s- yaiy : siente, etc., ó kaiy, awaiy, yaiy. En cuyo paradigma hallamos exactamente lo mismo que en el de la posesión de una cosa, siendo la única diferencia que antes aparece ya, indicador de la acción o existencia. Vease Cuaderno 1, páginas 43 y 45. En la pronunciación rápida, parecen perderse los fonemas j-, de primera persona, y s- de tercera, cuando afectan a raíces que empiezan con vocal pero siempre se oye el elemento armonizador, -k- ó -y-, según el caso. En realidad, puede decirse que la j- de la primera persona se asimila a la -k- armonizadora antes de vocal, ó a la k- de las palabras que comienzan con este fonema, y que la s- de la tercera se asimila a la -y- armonizadora antes de vocal, oyéndose sólo este sonido. Repásese lo que hemos dicho en la página 46 del cuaderno 1.

Si en nuestros datos no encontráramos que los informantes hacen uso frecuente de la agrupación jk-, para primera persona, y menos comunmente de sy-, para tercera, podríamos decir que los prefijos pronominales posesivos y verbales de la 1ra., 2a. y 3ra. personas, en los verbos transitivos, presentan dos morfemas alternantes cada uno de ellos, para usarse, según el ambiente fonético, los unos con las raíces cuya inicial fuese una vocal, y los otros, con raíces cuyo primer fonema fuese consonántico , así:

	Inicial vocálica		Inicial consonántica
1era. persona	k-	ó con k inicial	j-
2da. persona	aw-		a-
3ra. persona	y		s-

Esto se explicaría entonces en términos de distribución complementaria pero preferimos atenernos a nuestra tesis de la armonía fonética, lograda por elementos armonizantes, ya que el tratamiento de ciertos verbos en este aspecto es paralelo al del sustantivo, y el uso de agrupaciones como jk- y sy- nos permiten defender aquella tésis.

Cuando j o s se dan entre paréntesis es que pueden pronunciarse o no. La s ante y tiende a caer totalmente.

duele te duele, le duele, etc. k'ux

tú mismo, tú propio, tú atukél

¿Qué es lo que sientes? belúk k'ux ya awaiy atukél?

¿Qué es lo que siente él? ella belúk k'ux ya (s)yaiy stukél?

¿Qué es lo que siento yo? belúk k'ux ya (j)kaiy jtukél?

¿Qué es lo que sentimos? nosotros belúk k'ux ya (j) kaiytik jtukeltík?

la -k de jkaiytík absorbe la j- de jtukeltík y se escucha sólo tukeltík en el discurso, pero es aconsejable escribir la j- pues para quien aprende es de más ayuda la pronunciación cuidadosa que lo hará penetrar mejor en el idioma.

¿Qué es lo que sienten ustedes? belúk k'ux ya awaiyik atukelik?

¿Qué es lo que sienten ellos? ¿belúk k'ux ya yaiyík stukelík?

Debemos notar dos cosas muy importantes. Primera: los pronombres jtukel, stukel, etc., se basan en el morfema -tukel, al que anteponen los prefijos posesivos de 1ra., 2da. y 3ra. persona respectivamente. -tukel es un morfema personal delimitativo que significa solo, sólo, mismo, propio -1- En su uso plural más estricto determina la forma exclusiva o excluyente de los pronombres personales plurales, tanto de primera como de segunda persona, lo que las hace diferenciarse de la forma inclusiva o incluyente, que es la que se ha presentado en la página 35 del Cuaderno 1- Así, tendríamos:

Pronombre personal:	**inclusivo:**	**exclusivo:**	
nosotros	jo'otík	jtukeltik	sólo nosotros
ustedes, vosotros	ja'ex	atukelík	sólo ustedes

1- -tukel corresponde casi exactamente al inglés "self" en las palabras: jtukel, myself, yo mismo, yo solo; atukel, yourself, tú mismo, tu solo, ti mismo; stukel, herself, ella misma, sí misma, ella sólo.

Una forma pronominal inclusiva es aquella que comprende en su significado todo un grupo de personas que está presente, o a la que se hace referencia. Una forma exclusiva es aquélla que dentro de dicho grupo hace ciertas separaciones.
Segunda: la formación de los pronombres plurales basados en -tukel se hace agregando a los respectivos singulares las terminaciones:
-tik, para la 1ra. persona;
-ik, para la 2da.
-ik, para la 3ra.
Es, pues, el mismo tratamiento que siguen los posesivos, -Cuaderno 1, pág. 43-.

Qué es lo que siente la mujer?	belúk k'ux ya (s)yaiy te antsé?
Que es lo que siente el hombre?	belúk k'ux ya (s)yaiy te winiké?
Qué es lo que siente el muchacho?	beluk k'ux ya (s)yaiy te keremé?
Donde le duele a usted?	bánti k'ux ya awaiy atukel?
Dónde le duele a él?	bánti k'ux ya (s)yaiy stukel?
Dónde le duele a élla?	bánti k'ux ya (s)yaiy stukél
Dónde le duele a la mujer?	bánti k'ux ya yaiy te antsé?
Me duele la garganta	ja' k'ux te jnuk'é
	ó k'ux nuk' k'ux jnuk'.
Le duele la garganta	ja' k'ux te snuk'é
	ó k'ux snuk'

ver página 44 - 50 del cuaderno 1.

SEPTIMA LECCION

¿Cómo te empezó la enfermedad? bin ut'íl jajch' tel te chamelé?

Nótese que jajch' empezar, tiene también el valor de "levantarse"
En realidad, el indígena pregunta: ¿Cómo se te levantó el dolor?
En otras acepciones "empezar" se dice: kaj, och.

¿Primeras, previas, antes neél

¿Cuáles fueron tus primeras molestias? belúk neel te jajch' yuts'inaté?

¿Cuándo te empezó el dolor? bin óra jajch' te xk'uxulé?

vease lección 11, cuaderno 3 para x-

¿Como te empezó la enfermedad? bin ut'il jajch' te achamelé?

¿Cómo le empezó la enfermedad? él, o ella bin ut'il jajch' te xchamél stukele?

¿Cómo te empezó la enfermedad? bin ut'il jajch' te achamelé?

¿Cómo le empezó la enfermedad al niño? bin ut'il jajch' te xchamel te alale?

Como le empezó la enfermedad al niño? bin ut'il jajch' te xchamel te alalé?

Atención: te xchamel te alale: preferimos adoptar en nuestro alfabeto práctico, la substitución de la grafía s del posesivo s- de 3ra. persona por la grafía x cuando dicho posesivo ocurre ante ch,siendo absorbido cuando precede a x-, comienzo de forma modificada. En nuestra Fonética Tzeltal explicaremos las razones que se aducen.

Advertencia: esta x- modificación de s- no tiene nada que hacer con el otro morfema x-, aparentemente homófono, que ocurre en el marco x-.....-ule, en la página anterior. Ver cuaderno 3, Lección 11.

directamente stojol de toj: derecho, -ol, nominalizador, y s- su

allí le'

Yo sentí una molestia en la garganta jo'on la kaiy stojól te le' jajch' ta jnuk' te xk'uxule

El sintió una molestia en la garganta stukel la yaiy stojol te le' jajch' ta snuk' te xk'uxule

La señora sintió una molestia en la garganta te ants la yaiy stojol te le' jajch' ta snuk' te xk'uxule

La señora sintió una molestia en el pecho te ants la yaiy stojol te le' jajch' ta stan te xk'uxule

El tzeltal especifica donde fue directamente la molestia, el dolor.
Nótese que ta significa: en el, en la, en los, en las; te: el, la, los, las ; te: del, de la, de los, de las, cuando le precede un sustantivo modificado por un pronombre personal: te sna te alal : la casa del niño

La señora sintió una molestia en el estómago — te ants la yaiy stojol te le' jajch' ta xch'ujt' te xk'uxule

Casi nada — ma'yuk swentaíl

ma'yúk ó mayúk: nada

swentaíl : motivo, causa ¿bi swentailúk? : ¿con qué motivo?

El señor sintió una molestia en la cabeza, casi nada — te winik la yaiy stojol te le' jajch' ta sjol, ma'yuk swentail

Pero — ja'uk

elevado — toél.

Pero el dolor me fue aumentando — ja'uk me to yayan toél xk'uxul la jkaiy.

Pero el dolor le fue aumentando — ja'uk me to yayan toel beel xk'uxul la yaiy stukel?

Pero el dolor le fue aumentando al señor — ja'uk me to te xk'uxule yayán toél la yaiy te winike.

Nótese la sintaxis.

ahora — yotík

Y ahora ya no aguanta. — yotik ma x kuch'ix yu'un

Y ayer ya no aguantaba él	te wojey ma kuch'ix yu'un.
Y él no aguantaba más	ma x kuch'ix la yaiy.
Cuales fueron tus primeras molestias?	beluk neel jajch' tel te achamele?
Cuales fueron sus primeras molestias de él, de ella	beluk neel jajch' tel te xchamele?
Cuales fueron sus primeras molestias del niño?	beluk neel jajch' tel xchamel te alale?
No se cuales fueron mis primeras molestias.	ma jna' beluk neel jajch' tel te jchamele.
No me acuerdo cuáles fueron mis primeras molestias.	ma jna' beluk neel jajch' tel te jchamele.
No me acuerdo bien	ma jna' lek
Me acuerdo que me sentí muy débil	ya jna' te bit'il ja'bal te k'inale
Me acuerdo que me sentí cansado	ya jna' te bit'il lubul te k'inale
Me acuerdo que me dolía el pecho	ya jna' te bit'il k'ux te jtane
Me acuerdo que se sintió muy débil	ya jna' te bit'il la yaiy te ja'bal k'inale.

Cansado	lubél
Me acuerdo que se sintió cansado el niño	ya jna' te bit'íl la yaiy lubel te alale.
Me acuerdo que le dolia el pecho	ya jna' te bit'il k'uxúb te stane.
Toser	yobtáy
Me acuerdo que empezó a toser	ya jna' te bit'il jajch' yobtáy stukél
Me acuerdo que comenzó a llorar	ya jna' te bit'il jajch' yok'él stukel
Me acuerdo que me dolía el brazo	ya jna' te bit'il k'uxub te jk'a-bé
Me acuerdo que le dolía el brazo	ya jna' te bit'il k'uxub te sk'abé
Me acuerdo que le dolía el brazo al niño	ya jna' te bit'il k'uxub te te sk'ab te alale.
Me acuerdo que me empezó a doler el estómago	ya jna' te bit'il k'uxub jajch'el te jchujt'é

Nótese la oración anterior

y	sok
Me empezó a doler el estómago	sok jajch' xk'uxul te jch'ujt'é
Me empezo a doler la cabeza	sok jajch' xk'uxul te jole

Me empezó a doler el estómago neel jajch' xk'uxul te jch'ujt'e

Le empezó a doler el estómago neel jajch' xk'uxul te xch'ujt'e.

Le empezó a doler el pecho al niño — neel jajch' xk'uxul te stan te alale

basca, vómito — xcnél

Me empezó a dar basca. — neel jajch' yak'bón xenel

Calambre estómacal, retorcijón — bek'etél

Me empezó a dar un calambre — neel jajch' yak'bon bek'etel

calambre, en general — ojts'él

Me empezó a dar calentura — neel jajch' yak'bon k'ajk'

Me empezó a doler la garganta — neel jajch' xk'uxul te jnuk'e

Le empezó a dar calentura — neel jajch' ak'botúk sk'aál.

Le empezó a dar calentura al señor — neel jajch' ak'botuk sk'aal te winike

Le empezó a dar calentura mi papa — neel jajch' ak'botuk sk'aal te jtate

Le empezó a dar calentura a mi mamá — neel jajch' ak'botuk sk'aal te jme'e

Le empezó a dar calentura a mi hermano. **habla un hombre refiriéndose a su hermano mayor**	neel jajch' ak'botúk sk'aal te jbankile
Este señor es tu papá?	ja' in winik to ja' bal atat?
Esta señora es tu mamá?	ja' in ants to ja' bal ame'?
Esta muchacha es tu hermana? **hermana mayor de hombre y mujer**	ja' ín ach'ix to ja' bal awíx?
Este muchacho es tu hermano? **hermano menor de hombre y mujer**	ja' in kerem to ja' bal awi-ts'ín
Este niño es tu hijo? **hijo de hombre**	ja' in alal to ja' bal anich'án?
Esta niña es tu hija? **hija de hombre**	ja' in alal to ja' bal awantsíl nich'an?
Este señor es tu abuelo?	ja' in winik to ja' bal amám?
Esta señora es tu abuela?	ja' in ants to ja' bal ayamé'?
Este señor es mi papá	ja' in winik to ja' ját
Este muchacho es mi hermano menor **hermano menor de hombre y mujer**	ja' in kerem to ja' kijts'ín
Este señor es mi hermano mayor **de hombre**	ja'in winik to ja' jbankíl

Esta muchacha es mi hermana menor — ja' in ach'ix to ja' jkijts'in

Esta señora es mi hermana mayor — ja' in ants to ja' jwix

Familia, mis familiares — joy -naíl

de joy : mi compañero, amigo; -join : acompañar-; ajoy : tu compañero, ajoy ta anail : tu familia; sjoy : su compañero, sjoy ta snail : su familia

Mi familia — joy ta jnail

Este señor es de mi familia — ja' in winik to ja' joy ta jnail

Este señor es mi tío paterno — ja' in winik to ja' jtajún

Este señor es mi tío materno — ja' in winik to ja' kichán

Esta señora es mi tía materna — ja' in ants to ja' jme'jún

Esta señora es mi tía paterna — ja' in ants to ja' jwix

igual que hermana mayor de hombre

Esta niña es mi sobrina — ja' in alal to ja' kichán

hija de mi hermana

Esta niña es mi sobrina — ja' in alal to ja' jni'chún

hija de mi hermano

Este niño es mi sobrino — ja' in alal to ja' jni'chún

hijo de mi hermano

Este niño es mi sobrino **hijo de mi hermana**	ja' in alal to ja' kichán
Este señor es mi cuñado	ja' in winík to, ja' jbal

Cuando habla el hombre llama bal al cuñado. Así, mi cuñado, jbal. Cuando habla la mujer le llama mu', mi cuñado jmu', de esta manera la mujer expresa la anterior oración, "Este señor es mi cuñado": ja' in winík to, ja' jmu'.

Esta señora es mi cuñada	ja' in ants to, ja' jmu'

Cuando el hombre habla llama mu' a su cuñada, mi cuñada, jmu'. Al hablar la mujer, llama a su cuñada, jawán. De este modo, la oración, "esta señora es mi cuñada," expresada por la mujer, queda: ja' in ants to, já' jawán,

Este señor es cuñado de esta mujer	ja' in winik to ja' smu' in ants to
Este señor es cuñado de este hombre	ja' in winik to ja' sbal in winik to
Esta señora es cuñada de esta mujer	ja' in ants to ja' sjawán in ants to
Esta señora es cuñada de este hombre	ja' in ants to ja' smu' in winik to

Hermano — joy altaél

en general, del hombre y de la mujer

de altaél : parto, y joy : compañero; joy altael : compañero de parto, por hijo de la misma madre; el que es hijo de otra madre no entra en esta categoría.

Gemelos — xlo alaletík, xlo aletík
ó wats

préstamo del español mexicano "cuates"

cada gemelo, con respecto al otro, es: xlo alál.

Parientes, del mismo apellido [1] — chapomál

a veces se oye la palabra ermáno, préstamo del español "hermano".

Gentes de otro apellido — winik yan sjol sbiíl ver página 30

Vecino, prójimo — tijíl nabál, tijilnabál

de tijíl: cerca de; na: casa; -al, nominalizador: el que tiene su casa cerca. Hay otra palabra para vecino: patxujk'.

1 Como se comprenderá, no podemos en este libro discutir las implicaciones culturales. No obstante, digamos que los tzeltales de Oxchujk' están divididos en clanes patrilineales exogámicos: Gómez, Santis, López, Méndez, Rodríguez, Entsín -Encino-, que. como se ve, tienen nombres castellanos. Las familias tienen nombres indígenas. En cuanto a esta afirmación, sin embargo, no debe dejar de considerarse el proceso de transculturación que se ha venido efectuando en la región.

Vease la nota al pie de la página siguiente.

LECCION OCTAVA

Como se habrá observado por los ejemplos antes expuestos, el sistema de parentesco tzeltal es diferente del nuestro. Ciertas relaciones se expresan con distinto término según que el hablante, o aquel a aquien se habla o de quien se habla, sea hombre o mujer, mayor o menor, pariente por linea paterna o por linea materna, etc., y su función es también diferente. Los Antropólogos, que han estudiado los sistemas de parentesco en diversas partes del mundo, consideran que hay un cierto número de tipos de sistemas, a cada uno de los cuales dan el nombre del grupo en que se encuentra más caracterizado. De esta manera, el sistema de parentesco tzeltal podría considerarse de tipo "Omaha", cuya característica sobresaliente "es la clasificación de los descendientes masculinos del hermano de la madre, por linea masculina, con el hermano de la madre, y la clasificación de los descendientes femeninos por línea masculina de este mismo pariente, con la hermana de la madre". [1] Veamos cada una de las relaciones de este sistema que, en la variedad tzeltal, tiene, por otra parte, desarrollos que le son muy propios.

1 C. Guiteras Holmes: Clanes y sistema de parentesco de Cancuc. Acta Americana, Vol. V. No. 1-2, 1947. Este trabajo debe ser consultado por quienes quieran llegar a una comprensión amplia, cultural, del sistema de parentesco tzeltal, haciendo caso omiso de los aspectos puramente linguísticos que exhiben algunas inexactitudes.

TERMINOS DE PARENTESCO, las abreviaturas siguientes nos serán muy útiles, h: hombre; m: mujer:

Madre		me'
Padre		tat
Hermano mayor	de h	bankíl
Hermano mayor	de m	xilél
Hermana mayor	de h y de m	wix
Hermano menor y hermana menor	de h y de m	-ijts'ín

mi hermano menor: kijts'ín; tu hermano menor: awijts'ín; su hermana menor: yijts'ín

Tía paterna	de h y de m	wix	nótese
Tío paterno	de h y de m	tajún	
Tía materna	de h y de m	me'jún	
Tío materno	de h y de m	kichán	
Mujer de tío paterno	dicen h y m	mé'jún	
Mujer de tío materno	dicen h y m	chich	
Primo hijo de tío materno	h y m [1]	kichán	
Primo, hijo de tía materna	de h [1]	bankíl	si es mayor
		-ijts'ín	si es menor
Primo, hijo de tía materna	de m	xilél	si es mayor
		-ijts'ín	si es menor
Primo, hijo de tío paterno	de h	bankíl	si es mayor
		-ijts'ín	si es menor

1 Nótese que en la terminología para los diversos primos, se encuentra la diferenciación entre primos paralelos y primos cruzados. Primos paralelos son los hijos de los hermanos del padre y los hijos de las hermanas de la madre; por lo contrario, primos cruzados son los hijos de los hermanos de sexo opuesto de cada uno de los progenitores.

Primo, hijo de tío paterno de m xilél si es mayor

-ijts'ín si es menor

Primo, hijo de tía paterno h y m kichán

Prima, hija de tío materno de h y m me'jún

Prima, hija de tía materna de h y m wix si es mayor

-ijts'ín si es menor

Prima, hija de tío paterno de h y m wix si es mayor

-ijts'ín si es menor

Prima, hija de tía paterna de h y m kichán

Hijo, hija de h nich'án

mi hijo, mi hija: jnich'án ;tu hijo, tu hija: anich'án; su hijo, su hija: snich'án

Hijo, hija de m -al

mi hijo, mi hija: kal; tu hijo, tu hija: awál; su hijo, su hija: yal

Sobrino, sobrina hijo, hija, del hermano del hombre ni'chún

Para referirse indirectamente se puede también decir, si el hermano es mayor que la persona que habla: snich'an jbankíl; si es menor: snich'án kijts'in

Sobrino, sobrina hijo, hija de la hermana del hombre kichán

Sobrino, sobrina hijos de la hermana de la mujer ijts'ín

Sobrino, sobrina hijos del hermano de la mujer yal wix si la hermana es mayor

yal -ijts'ín si la hermana es menor

nieto, nieta de h mam

nieto, nieta de m -il al ó -il'ál

mi nieto, mi nieta: kil al; tu nieto : awil al ; su nieto: yil al

Recordará el lector que hemos afirmado, **Cuaderno 1, pág. 12,** que antes de toda **palabra** que comienza con vocal, se halla una oclusión glotal. Naturalmente, esto no afecta a las **raíces** que empiezan con vocal y que para formar una palabra necesitan de un prefijo. Tal hecho lo señalamos anteponiendo un guión a la raíz. Así, -ijts'ín se leerá [ijts'ín] y no ['ijts'ín]; en cambio, ants se lee ['ants] y no [ants]. La diferencia es que aun cuando ants admite prefijos posesivos, tiene por sí sola el significado de "mujer", sin que sea necesario el uso de prefijos o sufijos para lograrlo. En cambio -ijts'ín sólo existe en su pleno valor mediante los posesivos, kijts'ín, awijts'ín, yits'ín, etc., o añadiéndole el sufijo nominalizador -il, lo que produce la palabra íjts'iníl "hermano menor, etc.", en un sentido impersonal. Dadas las características fonéticas del tzeltal, este nombre adquiere inmediatamente la precedencia de un saltillo, pudiéndose expresar la fórmula para la nominalización de raíces que empiezan con vocal, de esta manera: **'-.....-il.** Si a la palabra ants se le agregase el morfema -il, tendríamos el vocablo antsíl: "hembra" (sustantivo), "femenino" (atributivo).

Aprovechemos estas líneas para dejar establecida una importante variación semántica que condiciona el uso de prefijos con la palabra ants "mujer": los vocablos kants, yants, etc., quieren decir, respectivamente, mi novia, su novia, etc., En cuanto a "mi mujer", "tu mujer", "su mujer", se expresan: kinám, awinám,

yinám. Asimismo, la confusión que podría ocasionar la palabra kantstík "nuestra novia" ó "mis novias" (?) es inoperante ya que la lengua elimina la última posibilidad de significado, mediante el uso de numerales para precisar el concepto:

cheb kants	"mis dos novias"
oxeb kants	"mis tres novias"

concepto que es, por otra parte, bastante extraño a la cultura tzeltal.

Ahora bien, si al escribir un nombre compuesto, como los derivados de -il al "nieto, nieta, de la mujer", preferimos juntar ambos componentes, es claro que si el segundo comienza con vocal, tendrá que indicarse el saltillo ' inmediatamente después del último fonema del primer elemento. Así, la grafía de **-il al** puede substituirse por **-il'al**, etc., o cuando aparece j-, prefijo nominalizador personal y agente, -homófono del morfema posesivo de primera persona-, ante una palabra con vocal inicial, el saltillo que precede a ésta tiene que indicarse en la escritura, por ejemplo:

j'elék	:	ladrón
j'ajk'ót	:	bailarín

etc.

Aparentemente, tendríamos otro fonema glotalizado, además de los señalados en el Cuaderno 1, pág. 8, pero, como se habrá comprendido, no hay tal.

El morfema j- también aparece ante consonante:

jbijteswanéj	:	maestro
jchamél	:	enfermo

jtujk'wíl	:	cazador
jk'anbajél	:	limosnero
jlumál	:	conterráneo, paisano
jnopjún	:	estudiante

Debemos de advertir que en el dialecto de Oxchujk' que hemos tomado como norma para nuestra exposición de la lengua tzeltal, la aspiración previa a la glotalización y, en general, la aspiración de este morfema j- personal y agente, es muy suave y a veces desaparece completamente, de donde no es raro oír: ['ajk'ót], ['elék], etc., por bailarín, ladrón, etc,

TERMINOS DE COMPADRAZGO

Antes de pasar a los términos de afinidad, veamos un vocabulario referente al compadrazgo:

Ahijado de la m : jal'ál ó jelel'ál
Ahijada

Ahijado, ahijada de h : jalnich'án ó jelelnich'án

Una palabra común para h y m es petomál

Padrino : jalatát ó jelelták

Madrina ; jalamé' ó jelélmé'

Compadre: kumpare ; comadre: kumare, kumale nótese

TERMINOS DE AFINIDAD

Marido mamlál

Primer marido: sba mamlál; segundo marido: xchebál mamlál; tercer marido: yoxebál mamlál. Mi primer marido: sba jmamlál; tu primer marido: sba amamlál, etc.

Esposa -inám

mi esposa: kinám; tu esposa: awinám; su esposa: yinám

Cuñado	de h	bal
Cuñado	de m	mu'
Cuñada	de h	mu'
Cuñada	de m	jawán

Como se habrá notado, los cuñados de sexo opuesto se nombran mu' entre sí. Ejercítese traduciendo: jbal, smu' , sbal, jmu' ajawan, jawán, amu'

Atención: Dadas las características del sistema de parentesco tzeltal, el hombre llama bal no sólo al esposo de su hermana y al hermano de su esposa, sino también al hijo del hermano de su esposa, al hijo de la hermana de su suegra, al hijo del hermano de su suegro y al esposo de la tía paterna; y llama mu' no sólo a la hermana de su esposa y a la esposa de su hermano, sino que a la esposa de su tío paterno, a la hija del hermano de su esposa, a la hija de la hermana de su suegro, etc. Con este esquema, puede el diligente lector entretenerse buscando a quienes llama la mujer cuñado, mu', y cuñada, jawán. Consuélese, sin embargo, pensando que en la práctica del idioma hará poco uso en general de la terminología de parenteco por afinidad que tratamos en esta breve nota.

Yerno	de h y de m	nial
Nuera	de h y de m	kalib
Suegro	de h	nial mamál
Suegro	de m	kaíl mamál
Suegra	de h	nial me'él
Suegra	de m	kail me'él
Padrastro		cha'tát
Madrastra		cha'me'

Plural de los Nombres de parentesco:

Como se ha dicho en la página 28 del Cuaderno 1, el plural de los sustantivos tzeltales se forma en la mayoría de los casos, agregando el morfema -etík ,-tik, al singular. Asímismo, existe el sufijo -tikíl que compone los colectivos. Relacionado con éste parece ester el morfema pluralizante -il, de menor concurrencia, homófono de un nominalizador ya estudiado: vgr. hamaca, hamacas: sg. awilák',pl.awilak'íl. Pero plurales de nombres de parentesco se hacen conforme a dos morfemas especiales: -tak ,cuya única diferencia con -tik es la substitución de la vocal intermedia, y -ab , según la siguiente disposición:

Plural en -tak

bankil	bankilták
xilel	xilelták
-al	-aalták

reduplicación de la -a- Mis hijos: kaalták, tus hijos: awaalták, sus hijos yaalták

mam	mamták

mamtik significa señor, jmamtik: nuestro abuelo

Veamos -il al,ó il'ál :nieto, nieta, de la mujer

mis nietos, mis nietas	kil'alták
tus nietos, tus nietas	awil'alták
sus nietos, sus nietas	yil'alták

mam : nieto, nieta del hombre

mis nietos, mis nietas	jmamták
tus nietos, tus nietas	amamták
sus nietos, sus nietas	smamták

La substitución de -tik por -tak, lo mismo que el uso del morfema pluralizante -ab en otros términos de parentesco, evita la confusión con el posesivo de primera persona del plural. Ver cuaderno 1, pág. 43. Ejemplos:

Este señor es nuestro hermano	ja' in winik to ja'
hermano mayor de hombre	jbankiltík
Estos señores son nuestros hermanos	ja' in winiketik to ja' jbankiltík
Este señor es mi hermano	ja' in winik to ja' jbankil
Estos señores son mis hermanos	ja' in winiketik to ja' jbankilták

También se pluraliza con -tak

joy : compañero — jo'ták compañeros.

Plural en -ab

kichan	kichanab
ni'chun	ni'chunab
nich'an	nich'nab
me'jun	me'junab

Regla:
Cuando se quiere expresar el concepto de determinado parentesco, independientemente de las personas con quien existe la relación, se agrega el morfema -il a la raíz del nombre sin el morfema posesivo, así:

ijts'inil	:	hermano menor
ichanil	:	sobrino
xilelil	:	hermano mayor de mujer
bankilal	:	hermano mayor de hombre

Nótese en bankilal el patrón vocálico armónico: a- i- a

etc, etc.

VOCABULARIO

nombre : biilíl

su nombre : sbiíl; mi nombre : jbiíl tu nombre : abiíl

apellido sjol biilíl

mi apellido sjól jbiíl

¿Cómo se llama bin sbiil? para personas

bit'il sbiil? para cosas

¿Cómo se llama él? : bin sbiil stukei? ¿Cómo te llamas? : bin abiíl atukel ó bin abiíl?

¿Cual es tu apellido : bin sjol abiíl?

madrina	jalame'
padrino	jalatat
Pedro	petúl
Lorenzo	lol
Domingo	romínko
Sebastián	xaw
Mariano	marán
Agustín	akúx
Carlos	kárlo
Francisco	pal
Nicolás	nikól
Daniel	ranyél
Juan	wan

Alonso	alúx
Juana	wana, x wana

x- es un prefijo que acompaña generalmente a los nombres propios de mujer. También indica la calidad de femenino, y a veces, va ante otros nombres.

Petra	xpet
María	xmal, ó xmarúch
Antonia	x antón ó x'antón
Lucía	lus
Margarita	xmarkít
Ernestina	xtína
Nicolasa	xnikól
Hilaria	x il ó x'il

En algunas comunidades Tzeltales del interior de la región parece ser preferible no llamar a las personas por sus nombres, sino dándoles algún otro tratamiento, en virtud de que según valoraciones culturales propias, el hecho de que sea conocido el nombre de una persona por un extraño le da a éste poderes sobrenaturales sobre aquélla, pudiéndole causar enfermedades, etc.

LECCION NOVENA
LOS NUMEROS.

Los números en tzeltal, como en casi todas las lenguas mayances,[1] se usan junto con un clasificador que corresponde al objeto que se cuenta. Podría decirse que un **clasificador** es un morfema, que se combina con una **raíz numeral** para formar un **complejo numeral** que indica cierta característica y el número del objeto que se cuenta. En la lengua tzeltal, este complejo numeral precede siempre al nombre, y el clasificador es un **sufijo**, es decir, un morfema que va detrás de la raíz de referencia, en este caso numeral. Asimismo, es evidente que la lengua tzeltal permite el uso de dos series de **complejos numerales:** una de ellas responde a las características antes expresadas, y la otra consiste en el uso del numeral formado por la raíz numeral y un morfema simplemente **nominalizador** unitario que concreta al número mismo, con cuya presencia no es ya necesario usar del clasificador.

1 -Lenguas mayances -término acuñado sobre el mo'de de lenguas romances- son aquellas cuyos patrones léxicos, morfológicos y sintácticos, y, con las debidas reservas, semánticos, las hacen asemejarse a la lengua maya de Yucatán y entre sí: El nombre se deriva de la lengua maya que es la que ha tenido un desarrollo literario mayor y ha sido mejor conocida, entre todas las lenguas de dicho grupo. No indica que haya una relación genética de lengua madre y lenguas hijas entre el yucateco y los demás idiomas del grupo, pero sí que son miembros de una familia común. Las lenguas mayances de México son las siguientes: 1. Familia Maya-Quiché: a. División Maya: Maya de Yucatán -o Yucateco-; b. División Chol-Chortí: Chol, Chontal de Tabasco; c. División Tzeltal-Tzotzil: Tzeltal, Tzotzil, Tojolabal; c. División Mam-Ixil: Mame; d. División Quiché-Kakchiquel: Quiché; e. División Huaxteca. En Guetemala se hablan más idiomas mayances.
Mendizábal y Jiménez M., en el XXVII Congreso Internacional de Americanistas.

Adelantándonos un poco expondremos un ejemplo: cuatro astillas, puede decirse,

a)- chanlejch' kamte', en la que cuatro está representado por el complejo numeral chanlejch' que se forma de chan, cuatro y -lejch' clasificador de pedazos delgados o tendidos, (kamte' : astilla, que no es necesario pluralizar), y

b)- chaneb kamte', en la que se dice chaneb, cuya raíz numeral chan- 4, aparece concretada por el morfema -eb, con el que se forman todos los números cuando se expresan por sí solos. En el caso de jun, uno, es redundante agregar -eb y no se usa **juneb.**

A reserva de presentar en nuestra Gramática Tzeltal una adecuada esquematización de los clasificadores tzeltales, podemos decir que es necesaria una gran práctica para conocer adecuadamente el clasificador oportuno, pero que mientras el estudiante se encuentra en las primeras etapas del aprendizaje de la lengua, puede hacer uso de la segunda serie mencionada de numerales evitando así el suscitar extrañeza en las gentes que lo escuchan.

Los indígenas sí usan constantemente los clasificadores, de los que en esta lección presentaremos varios, y el estudiante avanzado podrá, con la práctica, adquirir la habilidad necesaria para emplearlos. Sin embargo, esta posibilidad no es general, hay cosas en que no se puede dejar de usar el clasificador y otros casos en que éste no exíste.

Veamos primero los números en sí mismo y después estudiemos el comportamiento de algunos **complejos numerales.**

El sistema numeral tzeltal es vigesimal, es decir que toma como base el número veinte, **tab.** Ahora bien, sólo los doce prímeros números, el veinte, y los dos múltiplos geométricos de éste 400 y 8,000 , llamados respectivamente **bajk' y pik,** se expresan mediante una palabra sencilla.Los demás números se van componiendo, en la segunda decena a partir de 10 más las unidades correspondientes así 13 : 3 más 10, 19: 9 más 10, pero hay diférencias dialectales, pues en tanto que en Tenejapa y Ocosingo es tal el uso, en Oxchujk' sólo se procede así hasta el número 15, y de éste en adelante se empieza a aumentar unidades que van hacia el veinte, de tal manera que, como se verá, 16 en Oxchujk' se podría traducir literalmente por 'uno del veinte, uno hacia el veinte' y 19 "cuatro del veinte, cuatro hacia el

veinte'. Salvo el número 20 que tiene nombre sencillo, todas las demás veintenas hacen uso de una comparación del veinte con el hombre, por tener éste precisamente veinte dedos, y substituyen el vocablo **tab** por winík : hombre, y empiezan a anteponer la raíz del numeral correspondiente, según el número de veintenas; asi el 40 se llama cha'winík, el 200 lajunwiník, etc., hasta el 400 que tiene su propio nombre **bajk'**, que también significa "zontle". Los números entre veintena y veintena se hacen mediante el expediente de contar, agregando unidades, hacia la siguiente veintena. Así, 21 se expresa jun cha'winík, una hacia cuarenta, uno de cuarenta **literalmente, uno hacia dos hombres,** y 50 será lajune' yoxwiník o sea diez hacia los sesenta, etc. Hecha esta necesaria explicación que nos permitirá entender el sistema, presentemos los nombres de los números:

Número:	En Oxchujk'	En Tenejapa y Ocosingo -1-
1	jun , juneb	
2	cheb	
3	oxeb	
4	chaneb	
5	jo'eb	
6	wakeb	
7	jukeb	
8	waxukeb	
9	baluneb	
10	lajuneb	
11	bulucheb	
12	lajchayeb	
13	oxlajuneb	
14	chanlajuneb	
15	jo'lajuneb	
16	junstabal	waklajuneb
17	chebstabal	juklajuneb
18	oxebstabal	waxuklajuneb
19	chanebstabal	balunlajuneb
20	tab	

1 sólo se indican los números que difieren del uso de Oxchujk'.

21	jun xcha'winík	
22	che xcha'winík	
23	oxe xcha'winík	
30	lajune' xcha'winík	
39	balunlajune xcha'winik	debía ser: chanebs-tabal xcha'winík, pe-ro no se halló la for-ma
40	cha'winík	
50	lajune' yoxwiník	
51	buluche' yoxwiník	
60	oxwiník	
70	lajune' xchanwiník	
80	chanwiník	
90	lajune' yo'winík	
91	buluche' yo'winík	
100	jo' winík	
110	lajune' swakwiník	
120	wakwiník	
140	jukwiník	

200	lajunwiník
300	jo'lajunwiník
380	balunlajunwiník
381	jun sbajk'al
382	che sbajk'al
390	lajuné' sbajk'al
399	balunlajuné' sbajk'al
400	bajk'

De esta cantidad en adelante, se cuenta sumando al 400 el número correspondiente hasta el próximo múltiplo de aquella cifra, uniendo el número mediante la palabra **sok** "y, con, junto". Así, 401 bajk' sok jun; 500 : bajk' sok jo winík, etc., así se llega a 800, al que se llama chabajk'. De este número en adelante, se dirá 801, chabajk' sok jun, etc., hasta **mil** que se expresa **olil yoxbajk'**, en el que se hace alusión a que se ha llegado a la mitad de la unidad necesaria para completar tres zontles, de **olil : mitad** y oxbajk' : mil doscientos. La palabra **ocho mil**, o sea 400 x 20, es decir, veinte zontles, se dice **pik.** Estos numerales se usan para contar las mazorcas de maíz. Cien zontles se expresa jo'winík bajk', etc. etc'

Es de advertirse que la actual generación de hablantes de tzeltal en las comunidades más expuestas al cambio cultural y al proceso de transculturación linguística tienden a suplantar los numerales tzeltales por los numerales castellanos, conservando en uso, por término medio, sólo los 100 primeros números y los múltiplos de 20 más útiles en el sistema vigesimal, tales como 400, 800, etc., teniendo algunas veces mucha dificultad en formar los números intermedios, con la excepción de todos los derivados del concepto de zontle, bajk', naturalmente, ya que éste opera contínuamente en relación con los granos que cultivan. La palabra "mil", vgr., es preferida a olil yoxbajk'. Por lo demás, es fácil comprender el que, apesar de cierto conservatismo, un sistema tan difícil como el vigesimal tzeltal sea substituído a la larga por el más ágil sistema decimal, expresado en español, dadas las transacciones que indígenas y mestizos ejecutan en la región tzeltal - tzotzil. 1

1 Sobre problemas de transculturación linguística, vease el trabajo de Carlo Antonio Castro "La Linguística en el Centro Coordinador Tzeltal - Tzotzil", Ed. mim., agosto de 1955. Serie Mimeográfica Núm, 11 I. N. I. México D. F.

LECCION DECIMA

El uso de los elasificadores: los complejos numerales.

Cosas redondas, granos, frutos: -bij

un huevo	bij tumút	ó	jun tumút
dos huevos	cha'bij tumút	ó	cheb tumút
tres huevos	oxbij tumút	ó	oxeb tumút
cuatro piedras	chanbij ton	ó	chaneb ton
cinco naranjas	jo'bij narxáx	ó	jo'eb narxáx
cinco pastillas	jo'bij pastía	ó	jo'eb pastía

etc.

Cosas tendidas: -lejch' ó -wel

una hoja de papel	lejch' jun	ó	jun jun
dos hojas de papel	cha'lejch'	ó	cheb jun
tres hojas de papel	oxlejch' jun	ó	oxeb jun
cuatro astillas	chanlejch' kamte'	ó	chaneb kamté'
cinco lajas	jo'lejch' ton	ó	jo'eb ton
una hoja de papel	wel jun		
dos tablas	cha'wel ch'ujte'	ó	cheb ch'ujté'

Matas, árboles, arbustos: -wol ó pejt'

un árbol	wol te'	ó pejt' te'	y se puede decir jun te' : un palo
un naranjo	wol narxáx	ó pejt' narxáx	no se dice, jun narxáx, lo que es "una naranja" también,
	wol te'el narxax		un árbol de naranjas
dos aguacateros	cha'wol on,	ó cha'pejt' on	en cambio, cheb on : dos aguacates, ó cha'-bij on
tres naranjos	oxwol narxax,	ó pejt' narxáx	
una mata de maíz	wol ixím		jun ixím : una mazorca ch'ix ixím : una mazorca; cha'ch'ix ixím : 2 mazorcas bij ixím : un grano de maíz, bijsít ixím : un grano de maiz, cha'bijsít ixim : 2 granos de maíz.
cuatro matas de maíz	chanwol ixím		

Como se podrá observar por estos ejemplos, el uso de los clasificadores es en algunos casos absolutamente necesario para establecer el significado.

Pisos, entrepaños: kaj

casa de un píso	na
casa de dos pisos	cha'kaj na ó kaj na nótese
casa de tres pisos	oxkaj na, raramente oxeb kaj na
alacena de tres entrepaños	oxkaj yawíl pulátu
alacena de cuatro entrepaños	chankaj yawíl pulatu

Capas de cosas, : lats hacinar

una capa de maíz	lats ixím
dos capas de maíz	cha'lats ixím
tres capas de leña	oxlats si'
cuatro capas de leña	chanlats si'

Animales, aves, peces: kojt'

un conejo	kojt' t'ul	ó	jun t'ul
dos conejos	cha'kójt' t'ul	ó	cheb t'ul
tres caballos	oxkojt' kawayu	ó	oxeb kawayu
cuatro culebras	cha'kojt' chan	ó	chaneb chan
cinco pescados	jo'kojt' chay	ó	jo'eb chay

Gotas: t'ul

una gota	t'ul	jun t'ul sería lo mismo que kojt' t'ul - un conejo; cheb t'ul : cha'kojt' t'ul - dos conejos. Atención.
dos gotas	cha't'ul	
tres gotas	oxt'ul	

Personas: tul

una mujer	tul ants	ó jun ants	cuando se usa el número no es necesario usar el plural
dos muchachos	cha'tul kerem	ó cheb kerém	
tres hombres	oxtul winik	ó oxéb winik	
cuatro muchachas	chantúl ach'ix	ó chaneb ach'ix	
cinco ancianos	jo'tul mamál	ó jo'eb mamál	

Cosas alargadas: lazos, listones, etc.: jil

un bejuco	jil ak'
dos bejucos	cha'jil ak'
tres lazos	oxjil láso
dos pelos	cha'jíl tsotsíl jolól

Pedazos de cosas más o menos cilíndricas: k'as

un pedazo de madera	k'as te'
dos pedazos de madera	chak'as te'
tres pedazos de lápiz	oxk'as lápis
cuatro pedazos de cigarro	chank'as may
cinco pedazos de caña	jo'k'as wale'

Pedazos de cosas planas: xejt'

un pedazo de tortilla	xejt' waj
un pedazo de papel	xejt' jun
dos pedazos de tortilla	cha'xejt' waj

Cosas planas pero redondas: pejch'

una tortilla	pejch' waj	ó jun waj
dos tortíllas	cha'pejch' waj	ó cheb waj

para tortilla también puede usarse lejch':

una tortilla	lejch' waj
dos tortillas	cha'lejch' waj
una laja redonda	pejch' ton
dos lajas redondas	cha'pejch' ton

a veces puede clasificar a las tablas, pero no al papel.

Ropa: lijk' y pojk'

una camisa	pojk' k'uúl,	lijk' k'uúl, jun k'uúl
dos camisas	cha'pójk' k'uúl,	cha'lijk' k'uúl, cheb k'uúl
tres calzones	oxpojk' wexál,	oxlijk' wexál, oxeb wexal
cuatro pañuelos	chanpojk' chukilál,	chanlijk' chukilál, chaneb chukilál

pañuelo también se dice: chujk'lál

cinco camisetas	jo'pojk' slamk'uúl,	jo'lijk' slamk'uúl, jo'eb slamk'uúl
seis chamarros	wakpojk' tsots,	waklijk' tsots, wakeb tsots

Racimos, completos: pal

un racimo de plátano	pal lo'bál
dos racimos de plátanos	cha'pal lo'bal
tres racimos de plátanos	oxpál lo'bál

Secciones de racimo -pencas- lejp' 1

Una penca de plátano	lejp' lo'bál
dos pencas de plátano	cha'léjp' lo'bál
tres pencas de plátano	oxléjp' lo'bal

Con lo anterior tendrá el estudiante idea de lo que significan los clasificadores y de su uso. En el transcurso de nuestro aprendizaje del tzeltal iremos encontrando, a través de las lecciones, otros de estos interesantes morfemas, reveladores de una serie de apreciaciones que el indígena ha hecho con respecto a la naturaleza que lo rodea.

Como ya se ha dicho, hay palabras cuyo numeral no tiene un clasificador, tal es por ejemplo, el caso de k'aál, cuando significa "día", así:

1 día	:	jun k'aal
2 días	:	che k'aal
3 días	:	oxe k'aal

-1 Aquí aparece la p' debido al propio patrón fonético de la palabra lejp': C V J C', pero este fonema no es frecuente en tzeltal de Oxchujk'. C : consonante; V : vocal; J : aspiración; C' : consonante glotalizada; la p' en nuestro dialecto depende del ambiente fonético.

Pero cuando k'aal quiere decir "sol", tenemos:

1 sol	:	jun k'aal
2 soles	:	cheb k'aal
3 soles	:	oxeb k'aal

con lo que se ve que, en ciertos casos, aun la ausencia de clasificador está clasificando la realidad en la lengua Tzeltal.

Para terminar esta lección, ya que hablamos de números, veamos los nombres que corresponden a determinadas cantidades de dinero y que se usan frecuentemente en el mercado, -este tema se desarrollará en el cuaderno número 5 de la serie-; aquí sólo queremos presentarlo como

Vocabulario:

jun kópre	1 centavo
wárti	3 centavos
méro	6 „
méro wárti	9 „
jun tak'ín	12 „
tak'ín	dinero, hierro, metal

k'anál tak'in	oro, cobre
sakíl tak'in	plata
ch'ajáⁿ tak'ín	alambre
ch'ajáⁿ	lazo
che'tak'in	24 centavos, 25 cts.
oxe tak'in	36 centavos
meeyoxé tak'in	42 centavos
chane tak'ín	un tostón, 48 cts., 50 cts
meestostón	56 centavos
joé tak'in	62 centavos
juké tak'in	96 centavos
baluné tak'in	$ 1.08
lajuné tak'in	$ 1.25
jun pésu	$ 1.00
oxé tostón	$ 1.50
che pesu	$ 2.00
joé tostón	$ 2.50
joé pesu	$ 5.00
buluché pesu	$ 11.00
tab pesu	$ 20.00

INPI
INSTITUTO NACIONAL DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

BIBLIOTECA
JUAN RULFO

FECHA DE DEVOLUCIÓN



INI
INSTITUTO DE LOS PUEBLOS
BIBLIOTECA
JUAN RULFO
Nº DE A... 32.999
CLASIF. EI
497.45
TZEL OX
N.2
Nº DE ADQ. 1955
SYS.

032994